

Sepher Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 6

שׁוֹשַׁנִּים אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים
:שׁוֹשַׁנִּים אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים

אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים

אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים

1. 'anah halak dodek hayaphah banashim 'anah panah dodek un'baq'shenu `imak.

Song6:1 Where has your beloved gone, O most beautiful among women?

Where has your beloved turned, that we may seek him with you?

<6:1> Που ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν;

ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.

1 Pou apēlthen ho adelphidos sou, hē kalē en gynaixin?

Where did go forth your beloved man, O fair one among women?

pou apeblepsen ho adelphidos sou? kai zētēsomen auton meta sou.

Where did look away your beloved man? for we shall seek him with you.

שׁוֹשַׁנִּים אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים
:שׁוֹשַׁנִּים אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים

בְּדוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לְעָרוֹגוֹת הַבָּשָׂם

לְרַעוֹת בְּגַנְנִים וְלִקְטַת שׁוֹשַׁנִּים:

2. dodi yarad l'gano la`arugoth habosem lir'oth baganim w'li'qot shoshanim.

Song6:2 My beloved has gone down to his garden, to the beds of balsam,

to feed in the gardens and to gather lilies.

<2> Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος

ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα·

2 Adelfidos mou katebē eis kēpon autou eis phialas tou arōmatos

My beloved man went down to his garden, to bowls of the aromatics,

poimainein en kēpois kai syllegein krina;

to tend in gardens, and to collect lilies.

שׁוֹשַׁנִּים אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים
:שׁוֹשַׁנִּים אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים

3. 'ani l'dodi w'dodi li haro`eh bashoshanim.

Song6:3 I am to my beloved and my beloved is mine, he feeds among the lilies.

<3> ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις.

3 egō tō adelphidō mou, kai adelphidos mou emoi

I am to my beloved man, and my beloved man to me -

ho poimainōn en tois krinois.

the one tending among the lilies.

אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים
:אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים

דִּיפָּה אֶת רַעְיֹתַי כְּתִרְצָה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם אֵימָה כְּנִדְגָלוֹת:

4. **yaphah** 'at' ra`'yathi k'Thir'tsah na'wah kiY'rushalam 'ayumah kanid'galoth.

Song6:4 You are as beautiful, O my love, as Thirtsah, as lovely as Yerushalam, awesome as an army with banners.

<4> Καλή εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία,
ώραία ὡς Ἱερουσαλημ, θάμβος ὡς τεταγμένοι.

4 Kalē ei, hē plēsion mou, hōs eudokia,
You are fair, O dear one, as good-pleasure;

hōraia hōs Ierousalēm, thambos hōs tetagmenai.
beautiful as Jerusalem; a consternation as ones arranged for battle.

כְּנִדְגָלוֹת אֵימָה כְּתִרְצָה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם
:אֵימָה כְּנִדְגָלוֹת אֵימָה כְּתִרְצָה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם

הַחֲסִבֵי עֵינַיִךְ מִנְגִּדֵי שָׁחַם הַרְהִיבֵנִי
שְׁעָרֶךָ כְּעֶדֶר הָעִזִּים שְׁגָלְשׁוּ מִן-הַגִּלְעָד:

5. **hasebi** `eynayı'k mineg'di shehem hir'hibuni
sa`rek k`eder ha`izim shegal'shu min-haGil`ad.

Song6:5 Turn your eyes away from me, for they have confused me;
your hair is like a flock of goats that have descended from Gilead.

<5> ἀποστρέψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με.
τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἱ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ.

5 apostrepson ophthalmous sou apenantion mou, hoti autoi anepterōsan me.
Turn away your eyes from before me! for they incited me.

trichōma sou hōs agelai tōn aigōn, hai anepphanēsan apo tou Galaad.
The hair of your head is as the herds of the goats which ascended from Gilead.

וְשִׁנֶיךָ כְּעֶדֶר הַרְחֲלִים שְׁעָלוּ מִן-הַרְחֲצָה וְשִׁכְלָם מִתְאַיְמוֹת
וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

6. **shinayi'k** k`eder har'chelim she`alu min-harach'tsah shekulam math'imoth
w'shakulah `eyn bahem.

Song6:6 Your teeth are like a flock of ewes which have come up from their washing,
all of them which bear twins, and not one barren among them.

<6> ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.

6 odontes sou hōs agelai tōn kekarmenōn,
Your teeth as herds of the ones being sheared,
hai anebēsan apo tou loutrou, hai pasai didymeuousai,
the ones which ascend from the bath, all bearing twins,
kai ateknousa ouk estin en autais.
and one being childless there is not among them.

זכבֿלח הַרְמוֹן רִבְתָּךְ מִבַּעַד לְצַמְתֶּךָ׃
זכבֿלח הרמון רבֿתך מבֿעד לצמֿתך׃

7. **k'phelach harimon raqathe'k miba`ad l'tsamathe'k.**

Song6:7 Your temples are like a slice of a pomegranate behind your veil.

<7> ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλή σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὠραία.

ὡς λέπυρον τῆς ρόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.

7 hōs spartion to kokkinon cheilē sou, kai hē lalia sou hōraia.

are as string a scarlet Your lips, and your speech is beautiful.

hōs lepyron tēs hroas mēlon sou ektos tēs siōpēseōs sou.

are as the rind of the pomegranate Your cheeks being seen outside your veil.

חַשִּׁימִם הֵמָּה מְלָכוֹת וַיְשִׁמְנִים וַיַּלְגְּשִׁים וַיַּעֲלֶמוּת אֵין מִסְפָּר׃
חשִׁימים הֵמָּה מְלָכוֹת וַיְשִׁמְנִים וַיַּלְגְּשִׁים וַיַּעֲלֶמוּת אֵין מִסְפָּר׃

8. **shishim hemah m'lakoth ush'monim pilag'shim wa`alamoth 'eyn mis'par.**

Song6:8 Sixty of them are queens and eighty concubines, and maidens without number;

<8> Ἑξήκοντά εἰσιν βασιλίσσαι, καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί,

καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

8 Hexēkonta eisin basilissai, kai ogdoēkonta pallakai,

sixty There are queens, and eighty concubines,

kai neanides hōn ouk estin arithmos.

and young women which there is no number.

ט אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאַמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָהּ׃
ט אחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאַמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָהּ׃

9. **'achath hi' yonathi thamathi 'achath hi' l'imah barah hi' l'yolad'tah ra'uah banoth way'ash'ruah m'lakoth uphilag'shim way'hal'luah.**

Song6:9 But she is my dove, my undefiled one alone, She is only one of her mother.

She is the choice one of her that bare her. The daughters saw her and called her blessed; the queens and the concubines, and they praised her.

<9> μία ἐστὶν περιστέρα μου, τελεία μου, μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς,

ἐκλεκτὴ ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες

καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν, βασιλίσσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

9 mia estin peristera mou, teleia mou, mia estin tē mētri autēs,

is one My dove, my perfect one. She is the only one to her mother;

eklektē estin tē tekousē autēs.

the choice one is to the one giving birth to her.

eidosan autēn thygateres kai makariousin autēn, basilissai

beheld her The daughters, and shall declare her blessed queens,

kai pallakai kai ainesousin autēn.

and indeed the concubines also shall praise her.

10 מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כְּלְבָנָה
 כְּרָח כְּחֲמָה אֲיָמָה כְּנִדְגָלוֹת׃

**10. mi-zo'th hanish'qaphah k'mo-shachar yaphah kal'banah
 barah kachamah 'ayumah kanid'galoth.**

**Song6:10 Who is this that grows like the dawn, as beautiful as the moon,
 as pure as the sun, and awesome as an army with banners?**

<10> Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,
 καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμένοι;

**10 Tis hautē hē ekkyptousa hōsei orthros,
 Who is she, the one looking out as the dawn,
 kalē hōs selēnē, eklektē hōs ho hēlios,
 fair as the moon, choice as the sun,
 thambos hōs tetagmenai?
 the consternation as troops being set in order.**

11 יֵאֵל־גִּנַּת אֲגוּז יִרְדְּתִי לְרֵאוֹת בְּאֲבֵי הַנַּחַל
 לְרֵאוֹת הַפְּרָחַה הַגִּפְּן הַנִּצּוֹ הַרְמָנִים׃

**11. 'el-ginath 'egoz yarad'ti lir'oth b'ibey hanachal
 lir'oth haphar'chah hagephen henetsu harimonim.**

**Song6:11 I went down to the garden of nuts to see the fruits of the valley,
 to see whether the vine had budded or the pomegranates had bloomed.**

<11> Εἰς κήπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου,
 ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἡ ἄμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ρόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.

**11 Eis kēpon karuas katebēn idein
 Into the garden of walnuts I went down to behold
 en genēmasin tou cheimarrou,
 among the produce of the valley of the rushing streams;
 idein ei ēnthēsen hē ampelos, exēnthēsan hai hroai;
 to see if bloomed the grapevine, blossomed or if the pomegranates.
 ekei dōsō tous mastous mou soi.
 There I shall give you my breast.**

12 יֵב לֹא יִדְעָתִי נִפְשִׁי שְׂמַתָּנִי מִרְכָּבוֹת עַמִּי־נְדִיב׃

12. lo' yada'ti naph'shi samath'ni mar'k'both `ami-nadib.

Song6:12 I did not know, my soul set me on the chariots of my noble people.

<12> οὐκ ἔγνων ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό με ἄρματα Ἀμιναδαβ.

12 **ouk** **egnō** **hē** **psychē** **mou**; **etheto** **me** **harmata** **Aminadab**.
did not know **My soul**, **it made me** **as** **the chariots** **of Aminadab**.